

從竺法護《諸佛要集經》探初期佛經之譯傳

崔中慧 Chung-hui TSUI

Centre of Buddhist Studies, The University of Hong Kong

西晉高僧竺法護是佛教傳入漢地初期影響中國佛教發展深遠的譯經高僧之一。這階段佛教發展的歷史與文化現象，反映出漢地對於外來宗教，從衝突到融合的逐步中國化過程。本文首先以現存紀年最早的漢文佛經殘片，西晉元康六年(296年)竺法護譯場中翻譯出來的《諸佛要集經》為例，由其卷尾題記內容與相關人物：竺法首與聶承遠，探討他們在譯場中的功能角色，以及初期佛經翻譯與傳佈的文化現象。其次根據僧祐《出三藏記集》等文獻史料，並考證新疆吐魯番與敦煌藏經洞出土早期佛經寫卷，顯示了佛教東傳的過程中，已經開始進行西傳。